FL 03 7

Universidad a distancia, lengua y literatura griegas 1. Unidad idáctica primera, emisión primera, ejercicios de lectura, concesionado y grabado por todo el equipo de la asignatura. Pero pasemos ya a tratar de esta primera grabación. Con estos ejercicios de lectura se pretende una mejor captación de la pronunciación griega a partir de lo ya expuesto en el texto correspondiente al tema primero.

Tenga al alumno delante la columna titulada pronunciación española de la página 3 del tema primero. Con esta página a la vista, pasemos a la página 6 del mismo tema. Leamos a continuación con lentitud y comentemos simultáneamente las distintas particularidades del texto griego de la mencionada página 6. ¡Observaciones! El signo colocado sobre la épsilón de épiscimetes es el espíritu suave que no se pronuncia y que sólo pueda acompañar a la vocal o diptongo inicial de palabra.

En la palabra épiscimetes encontramos los dos tipos de e existentes en griego. La épsilón que es una e breve y la eta que es una e larga. En nuestra pronunciación española no se da esta diferencia y por lo tanto en ambos casos debe leerse simplemente como e. Para más ampliación remitimos al punto 1 de las explicaciones complementarias de este tema primero.

Episcimetes. No te sé la diferente pronunciación entre la y equivalente a nuestra y y la y semejante a la y francesa o alemana. Leamos nuevamente.

Episcimetes. Leamos ahora una nueva frase. Oh, filipos, ten epistolén pros tus imajus pempei.

Oh, filipos, ten epistolén pros tus imajus pempei. Observaciones. La omicron inicial lleva encima el espíritu áspero pronunciado como una leve aspiración.

En la palabra filipos la doble pi debe destacarse. La pronunciación correcta será una pi más larga que cierre la sílaba anterior y abra la siguiente frente a la pronunciación normal de la pi simple por ejemplo epistolén. Veas el diferente sonido entre la doble pi y la pi simple en filipos y epistolén.

El litongo de tus y de sinmajus, escrito con omicron e y, se pronuncia como la u española. Tus, sinmajus. Notes el sonido de j, española que tiene la g, griega, en esta misma palabra.

Sinmajus. Repitamos ahora la lectura de la frase. Jo, filipos, ten epistolén pros tus imajus pempei.

Pasemos ahora a la frase número 3. Ar, un, filian, legeis, homonoian e dijonoian. Ar, un, filian, legeis, homonoian e dijonoian. Observaciones.

Legeis. Fijémonos bien en el sonido de la gama. En griego tiene siempre un sonido cultural suave, como el español ga, ge, gi, go, gu.

Al final de la oración hay un signo diacritico que tiene la forma de nuestro punto y coma y que en griego es el signo de la interrogación. Por lo tanto debe tenerse en cuenta para dar precisamente una entonación interrogativa a la frase. Es importante saber que el griego solo marca el signo interrogativo al final como un gran número de lenguas modernas, pero al revés que el español lo marca al principio y al final.

Ar, un, filian, legeis, homonoian e dijonoian. Pasemos ahora a la frase número 4. Jo, di, ca, ios, di, ca, ia, pu, pra, tei. Observaciones.

En pra, tei, volvemos a encontrar una consonante geminada. Esto es la repetición de una misma consonante como ya vimos en el caso de Filipos con una doble pi. Las indicaciones hechas allí valen igualmente también para este caso de una doble tau.

La pronunciación será por lo tanto pra, tei frente a una tau, por ejemplo, en soterías de la frase siguiente. Jo, di, ca, ios, di, ca, ia, pu, pra, tei. La frase número 5 dice.

Si, tois, se, ois, el pides e isi soterías. Si, tois, se, ois, el pides e isi soterías. Observaciones.

Con la omicron de ceois y la omega de soterías tenemos un caso semejante al que ya vimos con respecto a la epsilon y a la eta más arriba. El griego distinguía palabras, según tuvieran omicron, es decir, o breve, o bien omega, es decir, o larga. Sin embargo, nosotros pronunciamos simplemente o. Si, tois, se, ois, el pides e isi soterías.

Pasemos ahora a la frase número 6. Xerxes, elzen, epi, teen, gelada. Xerxes, elzen, epi, teen, gelada. Observaciones.

Xerxes. La xi es un fonema doble compuesto de k más s, esto es x, lo mismo que la x del español, solo que pronunciada con bastante más énfasis. Xerxes.

En gelada tenemos un nuevo caso de consonante geminada, solo que ahora se trata de la lambda. Teniendo presente lo dicho arriba al respecto, pronunciaremos gelada. Xerxes, elzen, epi, teen, gelada.

La frase número 7 dice Onos, acusas, te tigón, geste, epi, te, eufonía. Onos, acusas, te tigón, geste, epi, te, eufonía. Observaciones.

Te, eufonía. La yota suscrita bajo una vocal, en este caso, eta, te y alfa, eufonía, nunca se pronuncia. El distongo eu, de eufonía, escrito con epsilon e y, se pronuncia siempre eu, no siguiendo por lo tanto la pronunciación normal de la y, que como ya dijimos es y. Onos, acusas, te tigón, geste, epi, te, eufonía.

Pasemos a continuación, a platicar la lectura de algunas frases contenidas en las páginas 15 y 16 de este mismo tema primero. En la número 1 leemos Observaciones. Puede apreciarse la diferente articulación del espíritu áspero, como una aspiración leve, frente al fuerte sonido de j de la Y. En la frase número 10 de la página siguiente leemos Observaciones.

Pronuncia ese despacio el grupo consonántico En cínei. En la frase 12 tenemos Observaciones. De nuevo otra geminada en eclesía con una doble capa.

Esta palabra es la que da en español y iglesia, donde todavía se mantiene su valor originario de asamblea. ¡Que eclesía tu seleucerus anthropus agairei! Eipende kai prostinas tus pepoizotas efeautois, joteisin dikayoi kai exucenuntas tus loipus temparabolen tauten. Antropoidio anebesan e istojeron prosegsasai, joteis farisaios kai jeteros telones, jofarisaios taseis tauta proseautón prosegheto.

Joteos. Eucharistosoi jotei ukeimi josper joloipoi tonanthropon, harpages, adikoi, moihoi, e kai joskutos jotelones, nesteuodis tu sabatu, apodekatopanta hosaktomai. Jodetelones makrozen hestos, ukeetelen udetus othalmus eparai aistonuranon, aleetipten tostethosautu legon.

Joteos, hilaste timoi tohamartolo. Lego hymín, katebe hutos dedikaio menos eistonoikon autuparekeinon. Jotipas hojipson heautón tapeinothesetai.

Jodetapeinon heautón chipsothesetai.